



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	ไต้หวัน	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๒๔ พฤษภาคม ๒๕๖๐		
หัวข้อข่าว	การสมรสชาวเกย์กลายเป็นจริงที่ไต้หวัน		

การสมรสชาวเกย์กลายเป็นจริงที่ไต้หวัน ไต้หวันจะเป็นประเทศแรกในเอเชียที่คนเพศเดียวกันสมรสกันได้



ผู้สนับสนุนการสมรสชาวเกย์ในกรุงไทเป ในปี ๒๕๕๙ (ที่มาของภาพ : สำนักข่าว AP)

เมื่อ ๓๑ ปีที่แล้ว บุรุษชี่อ้ายแต้กล่าวหาญคนหนึ่ง ชื่อว่า นายชี่ เชีย-เว่ย (Chi Chia-Wei) ได้ให้สัมภาษณ์ ซึ่งเป็นช่วงเวลาที่ไมเหมาะสมนักต่อผู้สื่อข่าวที่ร้านแมคโดนัลด์ในกรุงไทเป เพื่อประกาศต่อประเทศของเขา (ประเทศไต้หวัน ซึ่งปกครองด้วยกฎอัยการศึกและระบอบเผด็จการ) ว่า เขาเป็นเกย์และปรารถนาที่จะแต่งงานกับคู่เกย์ของเขา ซึ่งในวันนี้ นายชี่ไม่อาจอดกลั้นความโศกเศร้าได้หลังจากที่ได้ฟังคำตัดสินครั้งประวัติศาสตร์ของศาลรัฐธรรมนูญไต้หวัน ที่ตอบสนองคำร้องของนายชี่ ที่รอมานานเป็นเวลาสามสิบปี โดยศาลรัฐธรรมนูญได้ตัดสินว่า ประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ขัดต่อรัฐธรรมนูญ และรัฐสภาจะต้องแก้ไขกฎหมายเพื่อยอมรับสิทธิการสมรสระหว่างบุคคลเพศเดียวกันภายในเวลา ๒ ปี ทั้งนี้ หากว่ารัฐสภาไม่เห็นด้วย นายชี่ และคู่รักสามารถไปจดทะเบียนสมรสที่ว่าการอำเภอได้

ศาลรัฐธรรมนูญได้ให้ความเห็นชอบตามมติของเสียงส่วนใหญ่ของคณะผู้พิพากษาศาลรัฐธรรมนูญ จำนวน ๑๐ เสียง จาก ๑๔ เสียง โดยมีเพียงแค่ ๒ เสียงเท่านั้นที่คัดค้าน คำตัดสินของศาลรัฐธรรมนูญได้แสดงถึงนัยยะที่สำคัญอย่างชัดเจนว่า ความหมายของการสมรสที่แปลว่า การรวมกันระหว่างบุรุษและสตรีนั้นกลับละเมิดการรับรองเสรีภาพในการสมรสและความเท่าเทียมกันตามที่รัฐธรรมนูญได้กำหนดไว้ (หมายเหตุผู้แปล – หมายความว่า การสมรสไม่จำเป็นจะต้องจำกัดแต่เฉพาะบุรุษสมรสกับสตรีเพียงอย่างเดียว) ถือได้ว่าเป็นสิ่งที่ทำให้ไต้หวันเป็นประเทศแรกในทวีปเอเชียที่อนุญาตให้มีการสมรสชาวเกย์ได้ และเปรียบเทียบกับเรื่องราวกับการสูดอากาศสดชื่นเข้าเต็มปอดได้เป็นครั้งแรกท่ามกลางช่วงเวลาแห่งความทุกข์ยากที่เกิดขึ้นกับกลุ่มเพศทางเลือกในทวีปนี้ ทั้งนี้ สิ่งที่เกิดขึ้นในประเทศเพื่อนบ้านในทวีปเอเชียนั้นมีความรุนแรงกว่ามาก

“ผมดีใจมากราวกับกระตี่ได้นำเลยละ ตอนนี้ผมหวังเพียงแค่ว่า รัฐสภาจะให้ความสำคัญต่อประเด็นนี้เป็นอันดับแรก และไม่ถ่วงเวลาแก้กฎหมายภายในช่วงสองปีนี้” เป็นประโยคแรกที่นายชี่ พูดหลังจากศาลรัฐธรรมนูญประกาศคำพิพากษา

คำพิพากษาของศาลรัฐธรรมนูญ ซึ่งนอกจากจะเป็นคำตัดสินครั้งประวัติศาสตร์ของไต้หวันแล้ว ยังถือเป็นความก้าวหน้าที่เกิดขึ้นอีกด้วย สะท้อนให้เห็นถึงประเทศที่แตกต่างไปจากประเทศรอบข้าง ประธานาธิบดีไช่ อิง-เหวิน (Tsai Ing-wen) ของไต้หวันได้เคยกล่าวไว้เมื่อสองเดือนที่แล้วว่า “เป็นเรื่องที่ซับซ้อน” เมื่อรัฐสภาได้เริ่มอภิปรายข้อเสนอทางกฎหมายในการผ่านความเห็นชอบให้คู่รักชาวเกย์สมรสกันได้ เป็นช่วงเวลา ๕ เดือนแห่งการรอคอยว่าจะขึ้นสวรรค์หรือตกนรก “การสมรสระหว่างเพศเดียวกันนี้จะไม่ส่งผลกระทบทำให้ต้องเพิ่มเนื้อหาเรื่องการสมรสต่างเพศในรัฐธรรมนูญ และไม่จำเป็นต้องเปลี่ยนระเบียบทางสังคม” ถือเป็นที่ยืนยันมติที่อาจ เป็นคำตอบที่ตรงต่อข้อขัดแย้งของกลุ่มที่คัดค้านการสมรสเพศเดียวกัน “นอกจากนี้ ยังถือเป็นเสรีภาพในการสมรสระหว่างเพศเดียวกัน หากคำนึงถึงความถูกต้องทางกฎหมายแล้ว จะก่อให้เกิดพื้นฐานทางสังคมร่วมกันที่รวมถึงการสมรสระหว่างเพศ เพื่อความมั่นคงในสังคมอีกด้วย” จากเนื้อหาส่วนหนึ่งที่นักเคลื่อนไหวเพศทางเลือกถือว่า “เยี่ยมยอดที่สุด”

“คำตัดสินของศาลรัฐธรรมนูญถือว่าไม่มีอะไรที่ตีไปกว่าเดิมแล้ว พวกเราพอใจเป็นอย่างมากต่อคำตัดสินดังกล่าวและสิ่งเดียวที่พวกเราต้องการคือ ดำเนินการเคลื่อนไหวต่อไปเพื่อให้การสมรสของชาวเกย์เป็นจริงได้ภายในสิ้นปีนี้ ซึ่งการต่อสู้ไม่อาจจะประสบความสำเร็จได้ภายในวันเดียว หากแต่ต้องต่อสู้มานานหลายปีและพวกเราจะไม่ยอมหยุดก้าวเดินไปข้างหน้า” เป็นความเห็นของ นายเวย์น ลิน (Wayne Lin) ประธานสมาคมสายด่วนกลุ่มเพศทางเลือกของไต้หวัน ซึ่งกำลังฉลองให้แก่การเปิดประตูไปสู่สถานิติบัญญัติของไต้หวัน จากคำตัดสินของศาลรัฐธรรมนูญครั้งประวัติศาสตร์ของไต้หวันร่วมกับคนหลายพันคนภายใต้สายฝนที่ตกลงมาในกรุงไทเป

ที่ผ่านมากลุ่มเพศทางเลือกของไต้หวันเคยดำเนินการเรียกร้องสิทธิจนเกือบสำเร็จหลายครั้งแล้ว ในช่วงทศวรรษที่แล้ว แต่เมื่อร่างกฎหมายดังกล่าวเข้าสู่ช่วงอภิปรายของรัฐสภาเพียงเท่านั้นก็ต้องตกไป ร่างกฎหมายฉบับสุดท้ายได้รับการเสนอเข้าสู่ที่ประชุมสภาเดือนตุลาคม ๒๕๕๙ โดย นางยู เมย นู (Yu Mei Nu) สมาชิกสภาผู้แทนราษฎรจากพรรคประชาธิปไตยก้าวหน้า โดยมีการอภิปรายร่างกฎหมายดังกล่าวในเดือนธันวาคม ๒๕๕๙ เนื้อหาเกี่ยวกับการแก้ไขประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์เพื่อให้สอดคล้องกับคำตัดสินของศาลรัฐธรรมนูญไต้หวัน นั่นคือ การเปลี่ยนแปลงคำนิยามของคำว่า การสมรส โดยนางยู นั้นเป็นนักพิทักษ์สิทธิสตรีและสิทธิชาวเกย์ เคยเป็นหนึ่งในทนายความรุ่นแรก ๆ ที่ว่าความแก้ต่างให้นายชิ ตลอดจนการสู้คดีในศาล ซึ่งนางยู กำลังจะเป็นผู้รับผิดชอบในการผลักดันให้กระบวนการดังกล่าวประสบความสำเร็จ นับเป็นหนึ่งในคดีแรก ๆ ของนางยู ในช่วงที่เริ่มประกอบวิชาชีพทางกฎหมาย

คำตัดสินของศาลรัฐธรรมนูญไม่เพียงแต่ตอบสนองต่อคำร้องของนายชิ เท่านั้น หากแต่ยังตอบสนองต่อคำร้องของสภากรุงไทเป ซึ่งใช้เวลาหลายปีในการปฏิเสธคำอุทธรณ์ของคู่รักชาวเกย์ที่ต้องการสมรสกันได้ ถือได้ว่า เนื้อหาคำตัดสินของศาลรัฐธรรมนูญได้ส่งผลกระทบทางจิตใจโดยเฉพาะต่อนักเคลื่อนไหวคนหนึ่ง ซึ่งในช่วงอายุ ๔๘ ปีของเขานั้น ถือเป็นครั้งแรกที่ได้เห็นคำตัดสินของศาลรัฐธรรมนูญที่ประณามรัฐสภา “ในช่วงสามทศวรรษที่ผ่านมา นายชิ ได้ยื่นคำร้องต่อฝ่ายนิติบัญญัติ ฝ่ายบริหาร และฝ่ายตุลาการ เพื่อเรียกร้องสิทธิการสมรสของเพศเดียวกัน หลังจากใช้เวลาผ่านไปกว่าหนึ่งทศวรรษ รัฐสภาไต้หวันไม่สามารถดำเนินการตามกระบวนการนิติบัญญัติเพื่อผลักดันกฎหมายการสมรสเพศเดียวกันได้ บทบัญญัติในเนื้อหาของรัฐธรรมนูญว่าด้วยการสมรสไม่อนุญาตให้บุคคลเพศเดียวกันสองคนอยู่รวมกันอย่างถาวร มีความสัมพันธ์ใกล้ชิดและผูกพันเพื่อให้บรรลุถึงวัตถุประสงค์ในการร่วมชีวิตอยู่ด้วยกัน เห็นได้ชัดว่าเป็นความผิดพลาดทางด้านนิติบัญญัติที่ร้ายแรง”

สำหรับนักเคลื่อนไหวหลายคน เช่น นายเจย์ ลิน (Jay Lin) ผู้จัดตั้งรางวัลคนไร้เพศสำหรับกลุ่มเพศทางเลือกที่สนับสนุนให้สังคมเข้าใจกลุ่มเพศทางเลือกมากยิ่งขึ้น (โดยในปีนี้ได้มอบรางวัลให้แก่นายชิ) และเป็นผู้จัดเทศกาลหนังสือครั้งแรกในเกาะไต้หวัน นายเจย์ กล่าวว่า คำตัดสินของศาลรัฐธรรมนูญในครั้งนี้เป็นสิ่งสำคัญสำหรับทวีปเอเชีย “คำตัดสินของศาลรัฐธรรมนูญถือเป็นการส่งสารเชิงบวกและมีพลังเป็นการสื่อสารแห่งความหวัง นายชิ เซีย-เว่ย ได้ใช้เวลาถึง ๓๐ ปี เพื่อต่อสู้เรียกร้องสิทธิดังกล่าว ส่วนพวกเราจะสานต่อขั้นตอน

ที่เหลือ ถือเป็นงานที่แสดงถึงการตัดสินใจอันแน่วแน่และสร้างความเท่าเทียมกันให้เกิดขึ้นในไต้หวัน และจะเกิดขึ้นต่อไปในที่อื่นไม่ว่าจะก่อนหรือหลังก็ตาม”

ประเทศไต้หวันถือเป็นสวรรค์ของการยื่นหยัดต่อสู้สำหรับกลุ่มเพศทางเลือกที่เกิดขึ้นในช่วงเวลาแห่งความยากลำบากของกลุ่มรักร่วมเพศในประเทศอื่น ๆ ในเอเชีย ดังเช่น กรณีของประเทศอินโดนีเซีย ชายหนุ่มวัย ๒๐ ปีสองคนที่ถูกกล่าวหาว่ามีความสัมพันธ์กัน ถูกเขียนประมาณ ๑๐๐ ที ให้ฝูงชนได้ดู ซึ่งฝูงชนที่ตื่นเต้นต่อเหตุการณ์ดังกล่าวได้พุดจาดูถูกเหยียดหยามและถ่มน้ำลายรดคนทั้งสอง ซึ่งเป็นภาพที่ใกล้เคียงกับสิ่งที่เกิดขึ้นในยุคกลาง (ในศตวรรษที่ ๑๑) ถือเป็นครั้งแรกที่มีการเขียนคูรักร่วมเพศในที่สาธารณะในประเทศที่ไม่มีการลงโทษพวกรักร่วมเพศอย่างเป็นทางการ แต่หากเป็นประเทศที่มีการเขียนสตรีที่ถูกกล่าวหาว่ากระทำความผิดทางเพศเป็นสิ่งปกติ นอกจากนี้ บุรุษจำนวน ๑๔๑ คน ถูกจับกุมเมื่อวันที่ ๒๔ พฤษภาคมที่ผ่านมา ณ ห้องเซาน่าสำหรับชาวเกย์แห่งหนึ่งในกรุงจาการ์ตา ซึ่งนักสิทธิมนุษยชนมองว่าเป็นการทำให้สถานการณ์การเกลียดชังพวกรักร่วมเพศในประเทศอินโดนีเซีย (ซึ่งเป็นประเทศที่มีประชากรชาวมุสลิมใหญ่ที่สุดในโลก) เลวร้ายมากยิ่งขึ้น

เมื่อไม่นานมานี้ กองทัพเกาหลีใต้ถูกกล่าวหาว่า การจับกุมทหารเกย์ในกองทัพเปรียบเสมือนการไล่ล่าแม่มดเพื่อนำมาลงโทษในสมัยก่อน และที่ประเทศบังกลาเทศ บุรุษจำนวน ๒๗ คน ที่ตกเป็นผู้ต้องสงสัยว่าเป็นพวกรักร่วมเพศถูกคุมขังในคุกเป็นเวลาหนึ่งสัปดาห์ เนื่องจากที่ประเทศบังกลาเทศถือว่าการกระทำความผิดทางอาญา นอกจากนี้ เหตุการณ์ที่เกี่ยวกับพวกรักร่วมเพศกลับแย่งลงที่ประเทศบรูไนและประเทศพม่า โดยที่ประเทศบรูไนถือว่า ผู้ที่เป็นพวกรักร่วมเพศต้องถูกลงโทษโดยการปาหินใส่จนเสียชีวิต และที่ประเทศพม่า ผู้ที่เป็นรักร่วมเพศจะถูกจำคุกตลอดชีวิต ด้วยเหตุนี้ ประเทศไต้หวันซึ่งเป็นเสมือนโอเอซิสสำหรับกลุ่มเพศทางเลือกในภูมิภาคเอเชีย อาจถือสิทธิได้ว่าจะอนุญาตกลุ่มเพศทางเลือกให้แต่งงานกันได้อย่างเป็นทางการตั้งแต่บัดนี้เป็นต้นไป

ที่มาของข่าว :	http://internacional.elpais.com/internacional/2017/05/24/actualidad/1495614393_031714.html
วันที่พิมพ์ :	๒๔ พฤษภาคม ๒๕๖๐

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :	
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ นั่นคือ เว็บไซต์หนังสือพิมพ์ EL PAÍS ของประเทศสเปน	
๒. ค้นหาข้อมูลเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทย เช่น ข้อมูลเกี่ยวกับนายเจย์ ลิน ผู้จัด Queer Film โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์	
๓. แปลข่าวจากภาษาสเปนเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมออนไลน์ และเว็บไซต์พอร์ทัลพจนานุกรมคำศัพท์สองภาษา (ภาษาสเปน-ภาษาอังกฤษ)	

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวปฐมพร รักษ์พลเมือง	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ
กลุ่มงาน	ภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ	ลำดับที่/๖๐ ๕/๖๐
ผู้ทาน	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ
ผู้ตรวจ	นางสินีนารถ ดุลยสุข	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ